Воловик Л. Б. Проблеми дослідження економічного терміна німецької мови / Л. Б. Воловик // Мови у відкритому суспільстві : матеріали ІІ Всеукр. наук.-практ. конф. – Чернігів : ВіТ-сервіс, 2006. − С. 9 – 10.

**Воловик Л.Б.**

**Полтавський університет споживчої кооперації України**

**Проблеми дослідження економічного терміна німецької мови**

Економічна терміносистема німецької мови розглядається як сукупність одно та багатослівних термінів, що співвідносяться з понятійною системою економічної галузі, знаходяться у взаємозв’язку і взаємодії, і також підлягають свідомому регулюванню та упорядкуванню.

У економічній термінології німецької мови знайшла своє відображення тисячолітня економічна історія.

Економіка як наука вивчає процеси виробництва, розподілу, обміну і споживання матеріальних благ і послуг, а також стосунки між людьми, організацією і державою, що виникають під час цих процесів.

Економічна історія вивчає процес економічного розвитку в історичній перспективі. Вона прагне отримати відповіді та такі запитання, як : скільки було людей у тому або іншому регіоні в різні історичні періоди? Що ці люди їли? Де вони жили? Як одягалися? Скільки мали дітей? Як працювали і відпочивали? Скільки заробляли? Які були ціни? Які були технології? Що собою являли гроші?

З часу виникнення історії господарства існує багато підходів до її періодизації, тобто до поділу історії господарства на її окремі етапи та періоди. Головними з них є: п’ятистадійна модель Ліста; тристадійна модель Гільденбранта-Бюхера; формальний підхід Маркса-Леніна-Сталіна; інстукціонально - технологічний підхід.

Формування німецької економічної термінології почалося на початку ХІ століття. Починається бурхливий економічний і демографічний підйом у Західній Європі, чому сприяє прискорення економічного розвитку. З початком ХІ століття починається поступове відродження ремесел. Біля 1150 року починається видобуток кам’яного вугілля, кінь поступово почне замінювати вола в якості тягової сили. Складається система трипілля. Поліпшується обробка землі - оранка проводиться до 4-х разів. Проводиться розчищення земель під нові ріллі.

У середині ХVІ століття під впливом зарубіжної літератури починається процес зародження спеціального утворення фахових термінів.

У ХVІІ - ХVІІІ століттях Німеччина була найвідсталішою із західноєвропейських країн. Основними причинами були тяжкі втрати, яких вона зазнала після Тридцятилітньої війни (1618 – 1648 р.) Німеччина розпалася на багато дрібних князівств і збереження феодального ладу сприяло розвитку ідеалістичних течій у різних галузях життя. Економічний стан країни був надзвичайно складним, оскільки внаслідок підписання Вестфальського миру вона виявилася відрізана від світових торговельних шляхів. Під впливом туризму у економічній термінології німецької мови з’являється велика кількість семантичних термінів. Цей факт відображав характерне для того часу ігнорування вченими іншомовних термінів і лише наприкінці ХVІІІ століття у економіці спостерігається використання великої кількості запозичених термінів. У цей час у економічній терміносистемі німецької мови починають формуватися терміни, що утворилися шляхом словоскладання [Глеб В.Я. Сложные термины].

До початку ХІХ століття на Німецьких землях існувало більше 300 дрібних держав. Продовжували існувати феодальні звичаї, цехи, гільдії. Лише в 1807 році в Прусії було ліквідовано кріпосне право. У 1818 році Прусія ліквідувала на своїй території митні застави, а до 1833 року домоглася створення митної спілки з 18 держав із населенням 23 млн. чоловік. У ході земельної реформи 1816 – 1821 року 60% орних земель виявилося в руках юнкерів (поміщиків), 30% - у гросбауєрів (заможних селян, куркулів) і лише 10% у дрібних селянських господарств. Об’єднання країни завершилося тільки у 1817 році [1:153].

Благодійно позначилося на розвитку промисловості багатство Прусії рогом і рудою. Але населення Прусії й інших німецьких держав було винятково бідним, малограмотним і затиснутим у лещата традицій. Німеччина зіткнулася з необхідністю великих капіталовкладень для організації виробництва. Успішна індустріалізація була можлива лише за умови, що держава забезпечувала захисні тарифи; заохочувала збільшення банками інвестицій.

З середини ХІХ століття почався великий промисловий підйом, і до моменту об’єднання німецьких земель в імперію в 1871 році промислова відсталість була ліквідована. Різкий стрибок Німеччини зробив країну однією з могутніх держав того часу. Даний факт не міг не позначитися на розвитку наукової думки і відповідно наукової термінології.

В ХХ столітті Німеччина як деморалізована країна, переможена вдруге у світовій війні, яка загубила більш однієї десятої свого населення, більш половини промислового потенціалу, значну частину житлового фонду, розділена на чотири зони окупації, до кінця 40-х рр. знаходилася в найтяжчому економічному положенні.

«Біологічно покалічена, інтелектуально знівечена, морально знищена нація без продуктів харчування і сировини, без функціонуючої транспортної системи і знеціненої валюти, країна, де голод і страх убили надію», - так писав про свою країну Густав Штольпер у 1947 році.

Масове безробіття, знецінення грошей, недостача продовольства, що пом’якшується тільки допомогою США, вкрай низький діловий рівень і високий рівень спекулятивної активності. Достатньо відзначити хоча б той факт, що до початку 50-х років почала давати плоди економічна програма, розроблена німецькими економістами, при участі спеціалістів із США, під керівництвом міністра економіки Баварії Людвіга Єрхарда.

Реформа Єрхарда розпочалася з непопулярної і навіть досить жорсткої грошової реформи, яка полягала в скасуванні обігу на території Німеччини (а фактично на території окупаційних зон Англії, Франції і США) рейхсмарки і заміні її дойчмаркою.

Кожний житель одержав по 40 нових марок, потім до них додали ще 20. Половина готівки і заощаджень можна було обміняти за курсом 1:10, друга половина пізніше обмінювалася у співвідношенні 1:20. Через 3 дні після грошової реформи ціни було відпущено на волю. Регулювання цін і заробітної плати проводилося поступово, але швидкими темпами, найчастіше всупереч радам окупаційної влади. Між тим, слушність політики Єрхарда була незабаром підтверджена практикою. Буквально на очах зник «чорний ринок». Магазини заповнилися товарами. Замість пошуків продуктів люди почали піклуватися про їхнє виробництво. Інфляція майже не відчувалася.

Головна ставка в ході подальших реформ була зроблена на розвиток малого і середнього бізнесу – «основи добробуту для всіх», якому максимально сприяли максимально сприятливі умови. Уже в 1953 р. на підприємствах з кількістю робітників до 500 чоловік працювало 50,8% усіх зайнятих і вироблялась половина промислової продукції.

Втручання держави в економіку було значно обмежене. Також були обмежені витрати на оборону, підтримку безпеки і державне керування.

Результати реформи Єрхарда виявилися приголомшливими. Вже до початку 60-х рр. Німеччина повернулася в десятку найбільш економічно розвинутих країн світу. 1953 рік був названий «роком споживача», тому що акцент народногосподарської енергії в цей час був переміщений вбік виробництва товарів народного споживання. У 1954 р. було вдвічі підвищено рівень виробництва 1936 р. Будівний сектор в обсязі, що збільшувався, справлявся із завданням надання нормального житла мільйонам біженців і постраждалим від бомбардувань [2:156].

До середини 50-х років ФРН вийшла на друге місце після США за обсягом золотих запасів, що є справжнім доказом не тільки внутрішньої сили німецького господарства і динамічної економічної політики, але і безустанної працездатності всіх прошарків німецького народу.

У 50-60-ті роки сільське господарство зазнало корінних змін. Після аграрної реформи 1947-49р. скоротилася кількість юнкерських господарств, основна частина земельних угідь почала належати середнім і дрібним господарствам. Інтенсивність даної галузі економіки підвищувалась застосуванням добрив і отрутохімікатів. У ході технічного перевороту, пов’язаного з інтенсифікацією виробництва, посилився процес укрупнення господарства.

Дрібноселянське землеволодіння почало поступатися більш стійкому в конкурентній боротьбі.

У 60 – 70 рр. несучою опорою економічного розвитку стають значні корпорації, підвищується роль держави, яка проголошує курс на побудову товариства соціально-партнерських стосунків, із високим ступенем соціального захисту населення, а також «товариства загального благодіяння». Основними чинниками, під впливом яких формувалося і розвивалося народне господарство в той час, виявилися швидкий розвиток науково-технічного прогресу, посилення орієнтації на зовнішній ринок і збільшення державно-монополістичного капіталу.

До початку 90-х років Німеччина стає самою могутньою європейською державою, яка поступається у світі лише США, СРСР, Японії і Китаю.

На початку 90-х Німеччина витримує новий економічний іспит – об’єднання країни, що зажадало перекачування з західних земель у східні більше трильйона марок [3:198].

Характер німецької економічної терміносистеми визначається здатністю економічних понять розкривати сутність та явища суспільства. Економічні терміни утворюються на базі вже існуючої загальновживаної лексики, за загальними правилами і із використанням продуктивних словотворчих засобів, та словотворчих моделей сучасної німецької мови. Проте, в той же час, існують певні характерні риси економічної термінології, що зумовлені як специфікою даної галузі науки, так і специфікою лексико-семантичних одиниць, які входять до її складу. Системність будь-якої термінології, і зокрема економічної, виявляється у різних типах парадигматичних відношень та зв’язків, які виникають між лексичними одиницями певної терміносистеми, що маніфестується у явищах полісемії, синонімії, омонімії та антонімії [4:15].

Особливу роль у німецькій економічній терміносистемі відіграють базові терміни, оскільки вони виражають категоріальні поняття економіки і одночасно виступають вихідними одиницями для утворення похідних термінів, які групуються у словотвірні гнізда, що у свою чергу є виявом системності термінології. Саме тому, на думку багатьох лінгвістів важливою є точність дефініцій базових понять у економіці.

Основними шляхами поповнення сучасної економічної терміносистеми німецької мови виступають: запозичення термінів із подальшою адаптацією до норм сучасної німецької мови; адекватний переклад іншомовних термінів із використанням словотвірних ресурсів німецької мови; термінотворення (термінологізація загальновживаної лексики, словотворення, утворення багатокомпонентних термінологічних словосполучень). Високий рівень інтернаціоналізації економічних комунікацій, застосування нових інформаційних та наукових технологій спонукає мовознавців до вивчення сучасної німецької економічної терміносистеми, специфіка якої зумовлена як екстралінгвальними, так і інтралінгвальними факторами.

1. Лойберг М.Я. История экономики – М. 1997. – с. 290.

2. Черкашина Н.К. Економічна історія – Київ, 2003. – с. 191.

3. Ван Вее Г. История мировой экономики 1945-1990 – М. : Наука, 1994. – с. 251.

4. Кійко С.В. Полісемія дієслів сучасної німецької мови: Автореф. дис. канд. філол. наук: 10.02.04. Чернівецький державний університет ім. Ю. Федьковича, Чернівці, 1991. – с. 36.